



KEGYELEM

(János 1:1—7)

Két hívő atyafi találkozik. Üdvözlük egymást: "Hogy vagy testvérem?" "Kegyelemből!" — mondja a másik. Szép és igaz állítás ez, ámbar az atyafi aligha tudná megmagyarázni a teljes jelentőségét annak, amit mondott. Isten kezében érzi magát és ez megnyugtató érzés.

A kegyelem szó sokkal gazdagabb annál és jelentése többet tartalmaz, minthogy teljes egészében megérthetnénk. A kegyelem Isten tulajdonsága, az Alkotó egy része. Ahogy Istent csak annyira érthetjük meg, amennyire véges emberi képességünk engedi, a kegyelem megértésére is csak részben vagyunk képesek. Pálnak maga az Úr mondta: **Ez elég neked.**

A kegyelem szó hallásánál Isten

megbocsátó szívére és tevékenységére gondolunk. Ez a jelentés benne van a szóban, de félrevezetjük magunkat, ha csak ezt a szűk értelmezést vesszük. **A kegyelem sokkal több, mint bűnbocsánat.**

Nem kielégítő a kegyelem szó megértéséhez a szótári megjelölés: 'a kegyelem ajándék, meg nem érdemelt jutalom'. Ez utóbbi két kifejezés azt a benyomást kelti bennünk, hogy a kegyelem csak akkor kegyelem, ha kapunk valamit. A kegyelem több, mint aján-

A kegyelem több, mint aján-dék. A kegyelem maga Isten a legdicsőbb és legszebb megnyilvánulásában. A kegyelem a jó-ságnak, szépségnek az örök napja, amelyből minden érté-kes, kedves isteni jó sugárzik.

dék. A kegyelem maga Isten a legdicsőbb és legszebb megnyilvánulásában. A kegyelem a jó-ságnak, szépségnek az örök napja, amelyből minden értékes, kedves, isteni jó sugárzik.

Kíséreljük meg gondolkozásunkban háttérbe szorítani a kegyelemnek azt a szűkített jelentését, amelyet egyéni szempontunkból olyan fontosnak tartunk. Mint bűnösök, hálával vesszük a bocsánatot és mint lelki gyermekek — sokszor naívan — örömmel vesszük az ajándékot, bármi is legyen az.

Érezzük, hogy a kegyelemnek az értékelése egy kissé gyarló és önző embe-

Az igazság az, hogy a kegyelem akkor is kegyelem lenne, ha semmit sem kapnánk.

riszempontból történik. Az igazság az, hogy a kegyelem akkor is kegyelem lenne, ha semmit sem kapnánk.

I.

A szó gazdagsága

1. Az Ószövetségben a kegyelmet jelentő szót, különösen a magyar fordítású Szentírás nem mindig 'kegyelem' szóval hozza. A kegyelemnek megfelelő héber szót a 45. zsoltár 3. verse így adja: **"kedvesség ömledez ajkaidon."**

A Példabeszédek könyve 1:9-ben a kegyelem helyett **"kedves ékesség"**-et találunk. Zakariás próféta könyvében ezt olvassuk: **"... és ilyen kiáltás támad: áldás, áldás reá!"** (4:7) A magyarban olvasható áldás szó itt nem más, mint a kegyelem bőséges kiáradása.

A fenti példák a kegyelem szó különböző fordítására annyit igazolnak, hogy a szó gazdag tartalmát egy jelentésű kifejezés nem tükrözi híven vissza. A 'kedvesség' szóban a hangsúly az Úr természetén és nem az ajándékon van.

2. Az Újszövetségben még gazdagabb tartalommal jelentkezik a szó és sokszor fordul elő, különösen Pál apostol íásaiban. Meglepetésünkre Máté és Márk egyáltalán nem használja a kegyelem szót. Lukács is csak négyszer említi. A négy közül kétszer 'ószövetségi-ízű' értelemben. A két hely így hangzik:

"Jézus pedig gyarapodék... Isten és emberek előtt való kedvességben". (Luk. 2:52) (Folytatás a 3. oldalon)

Vajon imádkozol-e értem?

*Vajon imádkozol-e értem,
Mikor leszáll a csendes alkony,
S a kis szobádban egyedül vagy,
Hogy senki már meg ne zavarjon?*

*Én úgy szeretném, hogyha akkor
Áldást kérnél rám egy imában,
Mert én hiszek az alázatos,
Buzgó, őszinte, szent imákban,*

*Amit más lelke visszaérez,
Én szeretném, ha imádkoznál
Úgy este későn, ha sötét lesz...*

*És fönt az Isten trónusánál,
Ahol majd mindketten megállunk,
Egy csodálatos tiszta percben
Találkozna az imádságunk.*

Kárász Izabella

Szövetségünk Konvenciójának a helye: Bridgeport, CT., Ideje: július 18-21.



Published semi-monthly by the
Hungarian Baptist Union of America
2800 Fordham Rd. N.E., Palm Bay, FL 32905

Editor:

DR. BÉLA UDVARNOKI
609 Woodridge Dr., Murfreesboro, NC 27855
Tel.: (919) 398-4646

Contributing Editor:

REV. THEODORE BRETZ
508 Shroyer Road, Dayton, OH 45419
Tel.: (513) 298-9531

A szerkesztő bizottság tagjai:

**Bogár József, Dr. Henry E. Austin,
Molnár Balázs**

Second Class Postage Paid and Entered at
Melbourne, FL and Additional Offices
SUBSCRIPTION FEE \$12.00 per year
Send subscription and change of address to
Hungarian Baptist Union of America
2800 Fordham Rd. N.E., Palm Bay, FL 32905
Tel.: (305) 723-3288

FONTOS!

Előfizetést, címváltozást kérjük küldeni
Hungarian Baptist Union of America
2800 Fordham Rd. N.E., Palm Bay, FL 32905
A változtatásra kérjük számítsanak 8 hetet.

Lapzárás ideje 30 nappal a megjelenés előtt
minden hónap elseje és tizenötödike. Sürgős
hírek a lap megjelenése előtt tíz nappal be-
küldhetők.

Printed by Classic Printing Corporation
9527 Madison Ave., Cleveland, Ohio 44102

SZÖVETSÉGI VEZETŐK CÍMTÁRA:

Elnök: REV. JOSEPH BOGAR,
7852 Robinson Str., Allen Park, MI 48101
Tel.: (313) 928-6099

Alelnök: DR. HENRY E. AUSTIN
2 High Street, New Brunswick, NJ 08901
Tel.: (201) 545-1392

Titkár: REV. WILLIAM B. MOLNAR
7005 Mine Creek Lane, Raleigh, NC 27609
Tel.: (919) 847-3792

Pénztáros: LOUIS DRESCHER
2636 East 124th St., Cleveland, OH 44120
Tel.: (216) 231-0038

Misszió és Irodalmi Bizottság elnöke:
Mr. JOHN OSWORTH
124 Front St., Mount Holly, NJ 08060
Tel.: (609) 267-7292

Pénzügyi Bizottság elnöke: ELMER KISH
924 Congress St., Fairfield, CT 06432
Tel.: (203) 259-3276

Bethesda Otthon igazgatója: ERNEST J. KISH,
2800 Fordham Rd. N.E., Palm Bay, FL 32905
Tel.: (305) 723-3288

AN IMPORTANT NEW BOOKLET MICHAEL KORNIA, AN APOSTOLIC HERO (in English)

To be ordered from:
Dr. Bela Udvarnoki
609 Woodridge Drive
Murfreesboro, N.C. 27855

Price: \$1.80 U.S.A., \$2.20 Canadian.

SZEMLE

A MAGYAR BIBLIATANÁCS
1977-ben kiadott egy új fordítású Bibliát. Az új Biblia közkezen forog és időszzerű nyelvezetével érthetőbbé teszi az Írás mondanivalóját. Nagy munka eredménye ez a fordítás és a fordítók kitartó, szorgalmas tevékenysége meghozta az új nyelvezetű magyar Bibliát. A nyelv mint egy folyam, állandóan változik. Épp ezért a Bibliát is minden 40—50 évben az akkori nyelven kell megszólaltatni. A Magyar Bibliatanács az 1977-ben kiadott fordítással nem szüntette be munkáját. Dolgozik tovább egyrészt a meglevő fordítás tökéletlenségeinek a kiküszöbölésén (mert tökéletes fordítás nincs), másrészt az állandóan változó nyelvhez való alkalmazkodáson.

A Bibliatanács munkájához mi is hozzászólunk, hivatlanul és kifejezzük véleményünket néhány fordítási különlegességre, amely szerintünk nem felel meg a tárgyilagos fordítás követelményeinek.

NÉGY SZÓ HASZNÁLATÁT, MINT FORDÍTÁST nem tartjuk helyesnek és a Biblia szellemével egyezőnek. Az első a görög **ekklesia** szó, amit a magyar fordítók **három** szóval adnak vissza. Ez a három: gyülekezet, egyház és anyaszentegyház. Kérdésünk az, hogy ha a görög nyelvben az **ekklesia** — gyülekezet — megfelel a Biblia intenciójának és szellemének, miért kell a magyar Bibliába bevezetni olyan szavakat, amelyek a későbbi fejleményeket jelzik? Miért kell az egyik helyen egyházat, a másikon anyaszentegyházat írni, amikor a görög mindig gyülekezetet hoz? Az egyház szó egy betoldás, amely a mai rendszernek akar bibliai alapot adni. Azt, hogy hol kell egyházat, gyülekezetet, vagy anyaszentegyházat írni, azt a fordítók határozzák meg. A Biblia mindig gyülekezetet mond.

A bibliaolvasó közönség elvárna, hogy a fordítók **bibliai alapon** megmagyarázzák, hogy mi a különbség gyülekezet, egyház és anyaszentegyház között. Mennyivel bibliaibb, és ha már nyelvről van szó, tudományosabb és

Minden bizalmunkat Istenbe kell helyezni, nehogy azt, amit Tőle kapunk, magunknak tulajdonítsuk.

Agoston

tárgyilagosabb lenne, ha az ekklesia szót minden esetben "gyülekezet" szóval adnák vissza. A fordítás ezzel nyerne hitelességében.

EGY MÁSIK SZÓ FORDÍTÁSA, nem fordítás, hanem helyettesítés. Gondolunk itt a "baptidzó" — bemezték, alámezték — szóra. Hogy ennek a szónak a behelyettesítését szóvá tesszük, azt a "keresztelő" közösségek el is várják tőlünk. A baptidzó görög szót a magyar Biblia mindig "keresztelés" szóval helyettesíti. A keresztel szó nem újszövetségi szó. Alkalmasságon onnan származik, hogy római vallás kereszt alakban hintette a vízcseppeket a szertartásban részesülők fejére. Ez a helyettesítés annál feltűnőbb, mivel a protestánsok a reformáció óta hangoztatják, hogy részükre a Biblia az egyedüli mértékadó vezérfonal és ebben az esetben mégis a hagyományhoz ragaszkodnak. Ha a magyar bibliafordítók világi nyelvtudósok és nem csak teológusok véleményét kérnék ki, akkor a szigorúan tárgyilagos nyelvészek azt mondanák: a baptidzó egyetlen helyes magyar szava a be-, vagy alámezték. A keresztelés más szó.

Ennek a szónak a fordításánál azonban nem a tudományos tárgyilagosság a döntő, hanem a hagyomány és népi szokás. Halljuk a mentegetődző kifogást: **a nép így szokta meg.** Ki szoktatja a népet egy nem bibliai szó használatára?

Belátjuk azonban a veszedelmes következményeket, ha a baptidzó szót az Írás szelleméhez híven "bemeztéssel" hozná a magyar Biblia. A gyermekek vízzel való meghintésénél lehetetlenség lenne azt mondani: "Bemezték az Atyának, Fiúnak és a Szentléleknek nevébe..." (Az utolsó szó alakja nem hibás!) (Máté 28:19) Sok-sok kérdést adnának fel a hívek a vízhintéssel keresztelő lelkésznek, ha a bibliai alámezték szót használná, amire bajos lenne válaszolni. Így logikusabb: nem bibliai szertartást nem bibliai névvel nevezni.

De szabad-e egy hagyományon nyugvó szóval, kereszteléssel, megmástitani a Biblia szövegét?

MEGEMLÍTÜNK MÉG EGY KIFEJEZÉST, amely nem szó szerinti fordításban olvasható a magyar Bibliánkban. Ez a kifejezés az "újjászületés". Az újszövetségi görög nyelv úgy írja: **γενέθηναι ἀνόθεν** (János 3:7). Ebben a kifejezésben nem található sem az "új",

sem a "születés" szó. A gennaó szó **nem-zést**, az anóthen szó **felülről**-t jelent. A helyes magyar formája az előbb említett görög szavaknak ez lenne: "**felülről származás**". Az újjászületés megnevezés mellett az érvelés ismét így hangzik: "A nép így szokta meg." Az értelmes eljárás az lenne, ha a népet szoktatnánk a Biblia betűihez, és nem a Bibliát alkalmaznánk a nép téves szokásához.

A "felülről származás" atyai eredetre és nem az anyai születésre mutat. A felülről szó isteni, szellemi műveletet jelent. A felülről származó hívő Isten családjába tartozik.

Így értjük meg a másik kifejezést: "Bemerítvén őket az Atyának, Fiúnak és Szentléleknek nevébe." A **névébe** a helyes fordítás. Így hozza Ravasz László is. A görög nyelv választékosan pon-

tos. A "—ba" és "—ban" közti különbséget három szóval jelzi.

A Biblia szerinti az alámerítést a lelkész nem Isten képviselőjében, Isten helyett végzi. Az alámerítő egyén képelesen bevezeti a hívőt Isten családjába. Az Újszövetség nem tanítja, hogy az alámerítést csak az arra felhatalmazott egyének végezhetik. Az alámerítés nem szentség.

Hasznos lenne, ha a magyar bibliafordítók a mai vallásfelekezeti szokások és gyakorlatok befolyásától mentesen tudományos tárgyilagossággal ültetnék át a görög szöveget magyar nyelvünkbe. Az ilyen fordítás végzéséhez függetlenség és bátorság kell. Ha tudás bátorsággal és függetlenséggel párosul, akkor tökéletesebb fordítású Bibliát kapunk.

A MODEL

A model, on how to find the way from sin to victory, can be found in Psalm 51. David, the king has sinned. He lost his joy, his power to witness, and his assurance of salvation (not his salvation). With the help of a prophet, he finally found the way back to victory. The steps are modelled through David's repentance as follows:

1. **Conviction.** He was convinced that his sin deeply hurt God. "Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil..." (v. 4.) he cried. Others were hurt in the process also, but his greatest agony originated from the knowledge, that he hurt his God.

2. **Confession.** His conviction led to confession. He knew that the only way to restore fellowship with his Creator is through honest pleading of guilt and David confessed. (v. 1—2.)

3. **Contrition.** His confession was not mere verbalization of guilt, but sprang forth from a broken, contrite heart. His spirit was heavy, and his soul was burdened by his guilt. (v. 3.)

4. **Cleansing.** Conviction, confession and contrition was followed by God's cleansing. He asked for, and received a heart that was "whiter than snow". (v. 7.)

5. **Compassion.** But David did not ask for forgiveness and cleansing for selfish reasons alone. True, he wanted to have joy, peace, and assurance of salvation restored to him. But he wanted more! He planned to teach others, who like him, transgressed against God. He wanted to reach out to sinners, because he knew from experience, the misery of a disobedient life. (v. 13.)

6. **Consecration.** For the purpose of becoming a soul winner, he then went on to dedicate his life totally to his Lord, so that his lips may continually praise God with power. (v. 15, and v. 16.)

7. **Conversions.** David was convinced that a clean and consecrated life will not only praise God, teach sinners, but will also lead to the conversion of many. (v. 13/b.)

This then is the model on how to find the way from sin to victory. Conviction, confession, and contrition, will lead to cleansing; which in turn induces compassion, and consecration; which leads to conversions in and through our lives.

Thoughts from a sermon

By I. M.

~~~~~ Kegyelem ~~~~~

(Folytatás az 1. oldalról)

"Álmélkodának **kedves** beszédein." (Luk. 4:22)

Lukács evangéliumában található másik két 'kharis' már a kegyelmet jelenti. Az angyal így üdvözölte Máriát: "Örvendj **kegyelembe** fogadott!" És "Ne félj Mária, mert **kegyelmet** talál az Istennél."

Lukács evangéliumától kezdve kb. 80—85-ször fordul elő a 'kharis' kegyelem szó nagyjelentőségű kijelentések kapcsán. Az apostolok felhasználták ezt a különleges szót arra, hogy Isten lényegét és tevékenységét megközelítőleg leírják. Két körülmény képesítette erre őket:

a) Az apostolok közel voltak Istenhez a Krisztusban, vele éltek s megérezték, ha nem is értették a kegyelem lényegét és természetét. **Aki részesült a kegyelemből és annak áldásaiból, az tud róla beszélni.**

b) Ihlettség alatt álltak s mint kiválasztott szent eszközök leírták és átadták Isten nyilatkozatát.

3. A kegyelem az újszövetségi adatok alapján a többek között a következőket jelenti:

Krisztus az életben példa a szent életre, halálában áldozat bűneimért, feltámadásában győzelmes hős, mennybenmenetelében dicső király, közbenjárásában főpapunk.

Ha Shakespeare belépne ebbe a terembe, mindnyájan felállanánk; ha Krisztus megjelenne, mindnyájan térdreborulnánk.

a) **Minden elképzelhető jót és áldást.** "Nagy kegyelem vala mindnyájukon." (Ap. cs. 4:33)

b) **Megigazulást.** "Megigazulván ingyen az ő **kegyelméből**. (Róma 3:24)

c) **Üdvösséget.** "Kegyelemből tartatokat meg, hit által." (Efézus 2:8)

d) **Erőt.** "Erősödjél meg a Krisztus Jézusban való **kegyelemben**." (II. Tim. 2:1) "Jó dolog, hogy **kegyelemmel** erősítsessék meg a szív." (Zsid. 13:9)

e) **Reményt.** "Kegyelemből örök vigasztalással és jó reménységgel ajándékozott meg." (II. Thess. 2:16)

f) **Teljes emberi megalégedést.** "Elég neked az én **kegyelemem**." (II. Kor. 12:9)

g) **Megbízást, tisztséget.** "Aki által vettük a **kegyelmet** és az apostolságot..." (Róma 1:5) "A nekünk adatott **kegyelem** szerint." (Róma 12:6)

Folytathatnánk a felsorolást: hit, **kegyelem** által; a **kegyelmesség** ígéje; (Ap. cs. 20:32) a **kegyelem** növekszik; (Róma 5:20) a **kegyelem** vezet és uralodik.

Ezekhez hasonló változatban és gazdagságban jelentkezik a kegyelem. Nincs hely arra, hogy minden bibliai helyet megvizsgáljunk, arra sem, hogy az idézetekkel részletesen foglalkozzunk.

Ennyi szemelvény is elég ahhoz, hogy a kegyelem gazdagságát lássuk és a kegyelemről való ismeretünk és felfogásunk tökéletesedjék. A kegyelem szépségén és áldásán keresztül Isten jóságában gyönyörködhet lelkünk.

(A fenti cikk a szerző Hiszek Uram című könyvéből vett fejezet kivonata. Második rész következik.)

NŐK ROVATA

Rovatvezető: BOCSA SÁRA



Női konf. elnök: Kish Ernőné
Alelnök: Ifj. Sebestyén Jánosné
Titkár: Newman E. Rose
Pénztáros: Háló Barnabásné

Találkozásom Jézus Krisztussal

Befejező rész

Egy napon egyedül ültem szobámban és ez a gondolat támadt bennem: "Ha tudod, hogy Jézus Isten Fia, aki értünk emberré lett, miért nem imádkozol?" És életemben először mondtam mély alázattal és bűnbánattal: "Ó, Jézus, nem ismertelek téged, azért harcoltam ellened. Kérlek, tégy a magadé! Én egészen a tied akarok lenni! Neked akarom szentelni egész életemet és a te nevedet és a te igazságodat akarom hirdetni!"

Szívem legmélyéről fakadtak ezek a szavak. Mikor ezt az első rövid imámat elmondtam, mennyei öröm, fény és béke töltött el. Egy idő múlva újra feltettem a kérdést: "Miért nem imádkozol még egyszer?" És az előzőhöz hasonlóan újra imádkoztam. Utána újra azt kérdeztem magamtól: Miért nem imádkozol harmadszor is, ha ez olyan boldoggá tesz?" Harmadszor is imádkoztam, most már hosszabban. Harmadik imám után olyan boldogság fogott el, hogy hangosan felkiáltottam: "Rájöttem a titok nyitjára! Ezentúl naponta akarok Jézussal beszélgetni. Ez majd igazi öröm és az élet teljessége lesz nekem!"

Így vezetett Isten engem az imádság útján.

Azokban a napokban Athénben jártam és egy újabb gondolatom támadt: "Minthogy most tökéletesen meggyőződtem arról, hogy Jézus az Isten Fia emberi testben, miért nem veszel magadnak egy Újszövetséget, hogy azt olvassad?" Pár lépés után a postahivatal közelében egy kordét pillantottam meg, tele eladó könyvekkel.

Egy kis könyvecskét láttam: *Újszövetség*. Ez volt az egyetlen görög nyelvű Újszövetség az eladó könyvek között. Rögtön megvettem. Amint felnyitottam, János evangéliuma 12:46—47 szakasza volt előttem.

"Én világossággul jöttem e világra, hogy senki se maradjon a sötétségben, aki én bennem hisz; s ha valaki hallja az én beszédeimet, de nem tartja meg, én nem ítélem el azt, mert nem azért jöttem, hogy elítéljem a világot, hanem hogy megmentsem" — olvastam.

Ezek a szavak mélyen megdöbbentek.

Éreztem, hogy az én Megváltóm egyenesen és közvetlenül nekem mondta: "Én világosság vagyok, nem sötétség és tévelygés, akinek te tartottál engem. Hidd el, nem azért jöttem, hogy elítéljelek téged, hanem hogy megmentselek. Ezért viseltelek el téged mindeddig, igen, éppen téged."

Éreztem közellétét és könyörülő tekintetét. Könnyeim folytak és a megbánás őszinte sóhaja tört fel lelkemből. Bűnbánó könnyeim örömkönnnyek lettek és szívem békével telt meg.

Ez az Újszövetség még ma is megvan athéni könyvtáramban. Mint nagy kincset őrzöm. Aki János evangéliumának ezt a fejezetét e könyvben felüti, még mindig láthatja lapjain ama drága óra könnyeinek a nyomát, mikor az én Megváltóm megkeresett és irgalmáról biztosított. Ettől az órától kezdve nyolc hónapon keresztül kora reggeltől késő estig szobámba zárkózva az Újszövetséget olvasásába mélyedtem el. Megtanultam az egész Újszövetséget kívülről. A nehezebb részeket többször is leírtam, hogy minél jobban emlékezetembe véssém.

A visszavonultság és a csendes olvasás alatt isteni vezetésre három fiatal embert ismertem meg, akik szintén az Újszövetséget olvasták. E kicsiny, négy fiatalemberből álló körből kelt életre Athénben Isten kegyelmes segítségével — nehézségek és akadályok ellenére — a mai Evangéliumi Gyülekezet. Ma ennek a közösségnek több, mint ötszáz tagja van, a társadalom minden rétegéből: ügyvédek, orvosok, gyógyszeresek, professzorok, kézművesek, munkások és mások. Bibliai intézete és belmissziója van. Ma ez a közösség Isten kegyelmének világító tornya Görögországból.

Bár csak ilyen fáradhatatlanul keresnék sokan-sokan Istent, amíg megtalálható.

Uralkodj magadon, ha uralkodni akarsz házas társadon.

Fuller

A vallás lehet a legjobb fegyver, vagy a legrosszabb palást.

Bunyan

ERDÉLY



Az amerikai román baptisták angol nyelvű lapja a "Voice of Truth" közöl egy minket, magyar baptistákat is érdeklő hírt. A "Voice of Truth" című lapot a "Romanian Missionary Society" adja ki kéthavonként az amerikai baptisták felvilágosítására. A lapban olvasható hír a mi fordításunkban a következő:

Orthodox pap nem vállalja a besúgó szerepét.

George Cage, a Bazosul Nov, Timis, Románia volt lelkészét jelenleg az Indiana állami Merrillvilleben levő román orthodox gyülekezet papját megfosztották hivatalától és kiűzték Romániából, mivel támogatta Calciu-Dimitreasa (kommunista ellenes) lelkész és írt a Szabad Európa Rádióba.

A román hatóságok felajánlották, hogy visszahelyezik lelkési állásába, ha csatlakozik az Amerikai Román Orthodox Misszió Szövetséghez, mint a kormány besúgója. A lelkész az ajánlatot elutasította.

(Minket magyar baptistákat figyelmeztet ez a hír. A magyar kommunista kormány is igyekszik egy-két besúgót elhelyezni minden fontosabb amerikai magyar szabad szervezetbe. A vallásos szervezetek sem kivételek. Ezt a tényt szem előtt kell tartanunk!)

Bécs: ^{***} Romániába járó misszionáriusok jelentése szerint az illető állam a határátkelő helyeken vízum kiadások céljából komputert használ és így a szükséges Bibliáknak és hívő irodalomnak csak egy töredéke jut be az országba.

A tüzelőhiány miatt télen sok kórházban egyáltalán nem fűtöttek, és emiatt sok beteg meghalt.

Üzemanyag hiánya miatt nem szállítják el a felgyülemlett szemetet, ami már eddig sok betegséget, többek között májgyulladásos járványt (hepatitis) okozott.

A nehéz gazdasági helyzet ellenére mindent, amiért külföldi devizát szerezhettek, kiküldenek az országból.



Misszió mezőkről...



Testvéri találkozó New Yorkban

A Misszió Bizottság Palm Bay-i ülésén (február hónapban) megbeszélés tárgyát képezte területi magyar baptista találkozók rendezése. Ezeknek a találkozónak a megtartására az a tény buzdította a bizottság tagjait, hogy sok magyar testvérünk tartozik angol nyelvű gyülekezetbe. Ezek a testvérek magyarok és örömmel részt vennének évente egyszer-kétszer egy-egy összejövetelen. Ezekre a találkozókra szövetségünknek épp úgy szüksége van, mint a szétszórta élő magyar testvéreknek.

A Bizottság két New York-i tagja, *Háló Barnabás* és *Tóth György* azonnal jelezték, hogy a tervet szóvá teszik

Faulkner Károly, valamint a fentebb említett *Rowe* és *Austin* testvérek. Szolgáltak a New York-i testvérek is énekel, versekkel és bizonyágtételekkel.

A New York-i találkozó az első ilyen-nemű összejövetel volt. Többen jelentették, hogy szombaton dolgozniuk kellett. Ezt az előre nem látott akadályt egy másik rendezvénytől figyelembe veszik a New York-i testvérek.

A találkozó egyik kedves és lelkesítő tanulsága az ismerkedésen kívül a New York-i gyülekezet élénksége volt. Ez a gyülekezet taglétszámban növekszik. Több magyar család érkezett Erdélyből és ezek a buzgó testvérek eleve szívesen hozták a gyülekezetbe.

A vasárnapi istentiszteleten (május 5) e jelentés írója és *Molnár Balázs*



Az énekkar.

gyülekezetükben és ha lehet, megrendezik az összejövetelt. A terv New Yorkban megvalósult.

Május 4-én egész napos összejövetel volt. Jelen volt néhány New Yorkban élő magyar testvér, aki nem tagja a magyar gyülekezetnek. Ott üdvözölhettük a bridgeporti és New Brunswick-i küldötteket, köztük *George Rowe* és *Dr. Austin* lelkipásztort testvért.

A jelenlévők száma szombaton 65–70 volt a jelentés szerint. Szolgáltak *Molnár Balázs*, *Bretz Tivadar* és

testvér szolgált. Kellemes látvány volt a szép, népes gyülekezet.

Mindnyájan boldogok voltunk az Úrban és örültünk egymás látásán. Reménységünk és munkakészségünk új erőre kapott. Hálaadással ismételhettük Pál apostol szavait: *munkánk nem hiábavaló az Úrban*.

A New York-i gyülekezet vendéglátásáról el lehet mondani, hogy *krisztusi és magyaros*. Kedvességüket ennél szebben nem lehet jellemezni.

Áldjuk az Urat az örömteljes összejövetelért.

U.

Lelkipásztor beiktatás Ausztráliában

Az Úr kegyelmének és gondviselésének bizonyítékaként, 1984. június 10-én ünnepelte a melbournei Első Magyar Baptista Gyülekezet fennállásának tizenötödik évfordulóját. Az elmúlt másfél évtized krónikájáról annak idején már hírt adtunk, amelyet az Evangéliumi Hírnök le is közölt az 1984. december 1-i számában.

A folyamatos isteni gondviselés jeleként vettük, hogy Gyülekezetünk élére az Úr egy új lelkipásztort állított *Szabó Endre* testvér személyében.

Szabó Endre testvér feleségével, leányával és édesanyjával együtt 1983. december 16-án érkezett meg Nagyváradról (Erdélyből) az itt élő Endre nevű fiához. Odahaza Szabó Endre testvér a több, mint ezer tagot számláló nagyváradi I. Baptista Gyülekezet gyülekezet-vezetője (lelkipásztor-helyettes) volt, eljöveteleig. Ideérkezése után Szabó Endre testvér azonnal belépett az Úr munkájába és az Ő elhívásának jeleként Gyülekezetünk 1984. január 22-én megválasztotta Szabó Endre testvért lelkipásztornak. Ezt követte az ünnepélyes beiktatása 1984. szeptember hó 30-án.

Erre az ünnepélyre nagyszámban érkeztek testvérek a különböző nemzeti-szerű gyülekezetekből, élükön a lelkipásztorral, meghívott vendégek és érdeklődők, úgy, hogy majdnem megtelt a 200 férőhelyes imaterem.

A beiktatási szertartást Rev. J. G. Manning testvér, a "New Settlers' Baptist Association of Victoria" titkára, valamint a "Baptist Union of Victoria" részéről J. R. Wright elnök és Rev. R. K. Smith titkár testvérek végezték, ami után ifj. Katona Lajos testvér, a gyülekezet titkára bemutatta a gyülekezet új lelkipásztorát: Szabó Endrét és feleségét.

Az ünnepélyes beiktatás és köszöntés után Szabó Endre Kol. 4:17 verse alapján bizonyágot tett az Úr személynél üzenetéről és arról a szolgálatról, amelyre vállalkozott (angol fordítás szerint, amelyet kapott). Rev. R. K. Smith szövetségi titkár köszöntötte még a beiktatott új lelkipásztort. Paul James testvér, a "New Settlers' Baptist Association of Victoria" elnöke mondott záróimát. Az ünnepély 23. és egyben utolsó programpontja a szeretetvendégség volt.

Az Úr az Ő munkáját és az Ő népét

ebben a nagyvárosban és ebben a kislétszámú magyar gyülekezetben az új lelkipásztorra, Szabó Endre testvérré bíz-



A képen látható: balról jobbra ifj. Katona Lajos (ül), Rev. Manning (áll), Rev. Smith (ül), Szabó Endre (áll).

ta. Őérette imádkozva és vele együtt dolgozva, hittel indultunk el az Úr nevében a célig.

Ifj. Katona Lajos
gyülekezeti titkár

Evangelizáció Nicaraguában

A "Baptist Press" április 24-i száma jelenti Larry Jones oklahomai evangélista csalódását a nicaraguai kormány-nyal. Jones ígéretet kapott a nevezett kormánytól, hogy szabadon evangélizálhat és akadály nélkül szétoszthatja az ajándékba vitt élelmiszereket és ruhaneműket.

Az ígéret ellenére a nicaraguai hatóságok elkobozták a kb. 1140 mázsa rizst és babot és a 120 mázsa ruhaneműt. Elkoboztak továbbá 600 spanyol nyelvű bibliát és 50.000 traktátust. Az evangélizáló lehetőségét sporttelepek, vagy egyéb nagy befogadó képességű helyiségek helyett a kis imaház udvarokra szorították.

Larry Jones az oklahomai Del City déli baptista gyülekezet tagja, jelentette az esetet az Oklahoma államot képviselő washingtoni szenátornak, David L. Borennek. Elmondta, hogy rászédtek. Az angol "dupe" szót használta.

Boldogság az egészséges lélek terméke.

**

"Az ördög szereti a tétlen hívőt. Azt nem bánja, ha nem csinál semmi rosszat, csak jót ne tegyen." Spurgeon

1985 April at Bethesda

God has once again manifested His love for us by caring for us and blessing us throughout another month. Our days have turned warm and our nights cool. Our citrus trees are once again in bloom and give promise of another bountiful harvest. The frost of our "winter" took its toll on our plant life, but God has renewed our plants with new life for another year. We are grateful to Him for all His blessings. We will have to live without the beautiful ficus tree that had spread its shade in front of our office for so many many years. The frost of successive years had caused great damage to this landmark and it now stands bare except for a few green shoots here and there on its heavy limbs. Thus goes life for both man and others of God's creation.

Our Home is still operating very well with most rooms filled. Our new apartments have added much to our Home and we have but two apartments left to be tenanted. God has been good to us by sending us some of our own dear people from near and far. Now living at our Home Mr. and Mrs. Alex Bokor from Tuscan, Arizona, at one time they were members of our Bufalo, New York Church. Also with us now is Mrs. Ambrose Hamula from Los Angeles, California, and soon to join us will be Mrs. Eibner and Mrs. Beck, both members of our local church. It is a real joy for us to be of service to these people since they are our own people, and hopefully will begin to enjoy the Home that they had helped produce and sustain. It is our joy to have them.

Most of you are aware of the fact that our own Pastor, Dr. Biro, had gone under critical surgery for a quadruple by-pass. After much prayer and supplication, he is now at home and making good recovery. He is still weak however, and in need of our prayers. We have all prayed for his recovery and God has answered our prayers. Won't you also place him on your prayer list. Dr. Biro is our Pastor and a very fine Christian man. We can all take example from his faith and trust in God. We are happy to see him making progress and with the help of God, and we expect to see him back in service around the first of June. Let us pray for him and for all those who are in need throughout the world.

The end of April, completes another fiscal year for Bethesda. Whereas the year end figures as yet are not available, indications are that we had another successful year. God has provided us with our needs and in addition, He has made it possible to build a completely new and beautiful wing to our Retirement Home. It took much prayer, work and sacrifice on the part of many people, but it is now done and stands strong and tall to the glory of God. Bethesda is proud of the services that we render to so many people. We are grateful to God for sustaining love and care for us. We thank all of you for your prayerful help and support. We could not do what had been accomplished throughout the year without you all. May God bless you richly for your love for us.

As we approach a new fiscal year, we are confident that God will be with us and sustain us if we continue to place our trust in His promises, for "we know that all things work together for good to them that love God, to them who are called accordingly to His purpose."

God bless you all
Ernest J. Kish

*

CONTRIBUTIONS

Building Fund Contributions:

Rose Newman, Palm Bay, FL, \$100.00; Alexander Raduly, Palm Bay, FL, \$250.00; Esther Carabellos, Denver, CO, \$25.00; Mr. and Mrs. Edward Berglund, Trumbull, CT, \$50.00;

In Loving Memory of Marian Banyai

Susanne J. Ganther, Augusta, GA, \$100.00;

In Loving Memory of Rev. Udvarnoki András

Mr. and Mrs. John Sebestyen, Cleveland Heights, OH, \$50.00;

Mrs. Rudolph Lehotsky, Palm Bay, FL, \$30.00; Mr. and Mrs. Kelly Vassi, New Brunswick, NJ, \$100.00; Emma Ehman, Venetia, PA, \$15.00; Mr. and Mrs. Ernest J. Kish, Palm Bay, FL, \$100.00;

Building Fund — Total: \$820.00.

Other Contributions:

Bethesda Baptist Church, Palm Bay, FL, \$100.00; Silliman Memorial Baptist Church, Bridgeport, CT, \$46.60; Ruth and Julius Kish, Palm Bay, FL, \$10.00; Mr. and Mrs. Louis Bankuti \$25.00; Hungarian Baptist Church, Ladies Aid, Los Angeles, CA, \$100.00; Mr. and Mrs. Louis Taylor, Wadsworth, OH, \$25.00; Mr. and Mrs. Edward Kish, Fairfield, CT, \$10.00; Rev. and Mrs. Arpad Fulop, Palm Bay, FL, \$40.00; Joseph and Elizabeth Pinter, Sarasota, FL, \$25.00; Mr. Alex Raduly, Palm Bay, FL, \$10.00; Maria Szerencsy, New Brunswick, NJ, \$20.00; Hungarian Baptist Church, New York, NY, \$50.00; Mr. and Mrs. Fodi, Palm Bay, FL \$10.00; — **Other Contributions Total: \$471.60. Total — April, 1985: \$1,291.60.**

..... The Three Essentials

(Luke 17:1–19)

On his last trip to Jerusalem Jesus groups his great teachings in concentrated clusters. Here are the three primary qualities or virtues:

Forgiveness, humility and gratitude. And to acquire them one must have his faith increased so Peter said. Each of these essentials has a little story about it. *Humility* is illuminated by a slave who, after laboring hard in the field all day, does not expect his master to cook and serve him. But he knows he still has duties in the house. So, says Jesus, "after doing all ye are still unprofitable." We can't work our way into heaven. Salvation is not by merit, but by God's grace. Jesus was fond of humility. He stressed it often. For two reasons: 1) He was of such a fine, unselfish nature, 2) He saw the goal — no less than perfection and in view of that all should be humble. We lack so much yet — so much room for growth and pride hinders growth.

Closely related is *forgiveness*. Offenses come — human nature being what it is. But woe to that man who deliberately set traps, takes advantage of weakness in others. Death is not so

bad as that, says Jesus. And if thy brother sin against thee oft and as oft repent — forgive, even as you wish to be forgiven. "The quality of mercy is not strained." Nor is this a bargain struck with God: "I'll forgive if you'll forgive me." It is not arbitrary — none of God's ways is. Fact is only those who realize their own demerits — can appreciate moral distinctions sufficient to forgive. Only by reference to God and in relation to him can anyone forgive or be forgiven. Others condone sin, or ignore it, or minimize it — only the forgiven can evaluate it and forgive it. And that is because of values set on personality and on purity.

Then comes *gratitude*. Ten lepers were healed; only one was grateful — and he a foreigner. Found where least expected. How unnatural for men to be ungrateful yet how prevalent! Why? Because we are not humble and not forgiving. No wonder the disciples exclaimed "Lord, increase our faith!" Faith like a mustard seed — hot, vital, active — will bring the otherwise impossible. That like moving mountains or plucking up trees. Active faith,

working faith, invested faith is dynamic. Try it. Faith in the supremacy of kindness, goodness, truth, love — that will move icy mountains, uproot oaks or indifference and obstacles of inertia. Faith in creeds will not. But faith in God, in Holy Personality will. Christ wants faith in him not for His sake but for what He will do for us and society. For what He will do for and be to nations as well as individuals. "Lord increase our faith!"

R. E. Smith

BIBLIA MAGYARÁZÓ



1985. július 7.

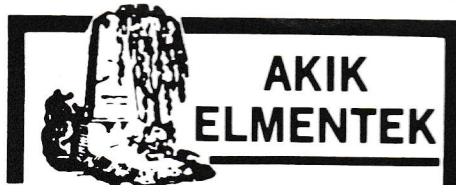
ISTEN ÁLLANDÓ SZERETETE
(Hóseás 1:2–9; 3:1–5)

Hóseás előtárja saját tapasztalatát, mint egy fájdalmas, szívszaggató példázatot Izráelről. Drámai módon bemutatja saját családi tapasztalatát — a szeretett feleségnek hűtlenségét és az ő állandó, kereső szeretetét. Ezzel rámutat Izráelnek Isten iránt való hűtlenségére. Épp úgy, mint Hóseás felesége, Izráel otthagyta Istent, megszegte a szövetséget és más istenek után szaladgált. Ezért Hóseás jövendőli a veszedelmet, amely utol fogja Izráelt érni.

De ugyanakkor kijelenti, hogy Isten szeretete állandó, és kitartóan azon igyekszik, hogy visszanyerje és visszaállítsa Izráelt (Hóseás 1:2–9).

A próféták néha ilyen rendkívüli és szimbolikus módon cselekedtek, hogy rámutathassanak bizonyos igazságokra abból a célból, hogy a népet felébresszék bűnös állapotuk felismerésére.

Gómer teherbe esett és fiút szült. Isten parancsára Jezréelnek nevezték. Jezréel egy völgynek és városnak volt a neve, amely Samária és Galilea között volt, és ismeretes volt arról, hogy ott sok vérontás történt Izráel királyainak keze által. Ezzel Hóseás kijelenti a következő veszedelmet, amely elfogja érni Izráelt a hűtlensége miatt. Aztán Gómer szült egy leány gyermeket, amelyet "Ló-Rukhámának" nevezett — "nincs kegyelem", vagy a szó szoros értelmében "nincs, aki gondját viselje". Isten nem lesz Izráelnek a gondviselője. Aztán szül megint fiát, akit "Ló-Amminak" nevezett, amely azt jelenti: "mert ti nem vagytok az én népem". Ez jelezte Isten ítéletét az ő népére.



Taylor (Szabó) Lajos 1895–1985

Taylor (Szabó) Lajos testvér 1895. november 30-án született Gyantán, Bihar megyében. Több évi gyengélkedés után az Úr hazahívta 1985. április 2-án, 89 éves korában.

Testvérünk gyermekkorában jött ki Amerikába szüleivel, Clevelandban (OH) telepedtek le és a Holton utcai Magyar Baptista Gyülekezetben szolgálták az Urat. Ott ismerkedett meg Domján Mariskával, akivel 1916-ban frigyre lépett. Házasságukat hat gyermekkel ajándékozta meg az Úr.

A Taylor-család 1931-ben átköltözött Clevelandból Wadsworthba, ahol a mostani Chestnut Street Baptista Gyülekezetben voltak hűséges munkások. Gyermekük növekedő évein keresztül felhasználta az Úr őket számtalanszor úgy angol, mint magyar nyelvű

gyülekezetekben. Az Úr magához hívta kedves feleségét Mariskát 1962-ben, 46 évi házasság után. Gyermekük, akik megelőzték Taylor testvért az örök otthonba: Magduska, Elemér és Lajos.

Az Úr adott további segítséget Taylor testvérnek, amikor 1965-ben házasságot köthetett özv. Papp Zsuzsánna testvérnővel. Házasságuk 19 évén keresztül kedves felesége szeretettel és készséggel gondozta.

A gyászistentisztelet április 5-én volt a Chestnut Street-i gyülekezetben. *Detwiler János* prédikátor testvér hirdette az igét. *Detwiler* testvérnő szolgált az orgonán.

Taylor Lajos testvér emlékét szeretettel őrzik felesége Zsuzsánna, leányai Gizella és férje Walter Bikacsán Tennesseeben, Mariska és férje Carl Few Wadsworthban és Elsie és férje Mervin Kilmer Indianában, valamint 15 unoka, 12 dédunoka; öt mostoha leánya, 2 mostoha veje, mind Wadsworthban, 15 mostoha unokája és 26 mostoha dédunokája, valamint a wadsworthi gyülekezet testvérisége.

"Az Úrnak szemei előtt becsületes az ő szenteinek halálok!" (Zsolt. 116:15)

SECOND
CLASS
POSTAGE
PUBLICATIONS

POSTMASTER: Send Form 3579 to
Hungarian Baptist Union of America
2800 Fordham Rd., N.E. Palm Bay, Fla. 32905

De Isten szeretete állandó (Hóseás 3:1—5). Ezt példázza, amint Hóseás ment és bejárta a városokat, míg megtalálta, megvásárolta sok pénzen és visszahozta Góمرت, mint feleségét. Isten is az ő nagy szeretete folytán utat-módot fog keresni arra, hogy az ő népét visszanyerje, még nagy áldozat árán is. És amint Gómernek vissza kellett térnie az eredeti házassági szövetséghez, úgy Izráelnek is vissza kell térnie az eredeti Istennel kötött szövetségre. Isten megtette a legmesszebb ment. A többi az emberen áll. Isten szere-

tete állandó — az ember az, aki hűtlen. De Isten az embert, még az ő hűtlenségében sem szűnik meg szeretni, keresni és azon igyekszik, hogy visszanyerje.

Aranymondattal: Hoseás 2:19

Napi áhítat:

Júl. 1. H. Hóseás 1:1—11
Júl. 2. K. Hóseás 2:1—9
Júl. 3. Sz. Hóseás 2:10—13
Júl. 4. Cs. Hóseás 2:14—23
Júl. 5. P. Hóseás 3:1—5
Júl. 6. Sz. Hóseás 9:1—4
Júl. 7. V. Hóseás 9:10—17

ÉRTED-E?

A Jeruzsálemből Gázába vezető járatlan úton utolérte Filep a szekeret, amelynek gazdája Ésaías könyvének ezt a részét olvasgatta: *“mint juh vitétek mézsárszékre és mint bárány az ő nyírője előtt néma, — azonképpen nem nyitotta fel az ő száját”*. Filep fellépett a szekérre s mikor látta, hogy mit olvas az ember, — megkérdezte tőle: *“Érted-e?...”* Lehet, hogy sokszor hallottad már: *“Ímé, az Istennek ama Báránya, aki elveszi a világ bűneit...”* — s nem kérdezték meg tőled: érted-e? S nem is néztél igazán komolyan szembe vele, hogy értsd... Próbáld most meg az alábbi képeken keresztül:

1 EGY NÉMETORSZÁGI kisvárosban a templom homlokzatát egy kőből faragott bárány díszíti. A város lakói így mesélik el az érdeklődőknek a bárány történetét:

Több évvel ezelőtt javították a templomot. A templom körüli tér tele volt nagy kövekkel. Egy munkás, aki az állványon dolgozott, — megszédült, elvesztette egyensúlyát és lezuhant a több emelet mélységbe. Borzalmas zuhanását még borzalmasabbá tette, hogy a tér tele volt kövekkel. De ímé, a kövek között egy bárány botladozik, valami eleség után kutatva. Erre a bárányra esett a munkás. Esésének ereje összezúzta a bárányt, — de a munkás: életben maradt.

Érted már: Ímé, az Istennek ama Báránya, aki elveszi a világ bűneit...

2 AZ ŐSZ ÁBRAHÁM ballag fel a hegyre, hogy Isten parancsa szerint feláldozza fiát, Izsákot. A fiú nem érti a dolgot: van fa, van oltár, de az áldozathoz áldozati állat is szükséges. Szóvá is teszi atyjának a dolgot, mire ő így válaszol: *“Az Isten majd gondoskodik az égőáldozatra való bárányról.”* S valóban: mikor Ábrahám felemeli kését, hogy fiát áldozatul adja Istennek: az egyik bokorban megjelenik az áldozati bárány. A fiú megmaradt, — a bárány élete árán.

Érted-e már: Ímé, az Istennek ama Báránya, aki elveszi a világ bűneit... a tiedet is...

3 SZÖRNYŰ ÉJSZAKA szakadt Egyiptomra: Az Isten ítélete vonult végig Egyiptom földjén, — de amikor átment az Úr, hogy megverje az egyiptombelieket, az ő népének házait, melyeken ott volt a megöletett bárány vére, elkerülte a csapás. Hogy az Isten népe megmaradhasson azon a szörnyű egyiptomi éjszakán, — házanként egy báránynak kellett megáldoztatnia.

Az Isten Bárányára emlékeztetnek minket ezek a történetek, aki elveszi a világ, a te, meg az én bűneimet. Az Isten Bárányára, aki életét adta miértünk, hogy minket az örök kárhozattól megmentsen. Igen, a Bárány meghalt, hogy nekünk életünk legyen, örökéletünk. Dicsőség a Báránynak!

Sz. J.

Tudnivalók a bridgeporti konvencióról

A konvenció ideje: 1985. július 18—21.

A konvenció helye: Silliman Memorial Baptist Church, 1728 Fairfield Avenue, Bridgeport, CT. 06605

Lelkipásztor: Rev. George M. Rowe.

A gyülekezet telefonszáma:
1—203—368-1757

A lelkipásztor telefonszáma:
1—203—366-7240

Jelentkezés a részvételre: A fenti számokon, vagy a gyülekezet címén.

Minden magyar baptista testvérünk jelenléte kívánatos. Akkor is, ha angol gyülekezet tagja.

A konvenció lelkesít, tudósít és az Úr munkájában való részvételre alkalmat ad.

Szentül

“Akarom, fontos ne legyek magamnak” — Így írta ezt Reményik Sándor. Így tartom én is jónak az életet: Önzetlenségre legyek bátor. Magamról elfelejkeznem, “Utolsóvá” lenni, Másokra odafigyelni, Gondjukat fölvenni, Másokat szeretni, Másokért élni, Így akarom!

De azt is akarom, hogy beleférjek Mások önzetlenségébe. Hogy észrevegyenek, Hogy hiányozzam, Hogy keressenek, És szeressenek. Ezt is akarom.

Mi ez, ha nem önzés? Szent máz? Felületesség? Lehet-e ezt szentül csinálni?

Igen. Testvérek kellenek Egy akarattal, Együtt a fővel: az Úrral, Ki megtanít mindezt Szentül csinálni!

Józsa Lászlóné

Óhazai hírek

Hajdúböszörmény: Húsvét napján 17 megtért egyént merített be *Hajnal József* helyi lelkipásztor. Az evangéliumi üzenetet *Pócsik Béla* lelkipásztor hozta.

Átépitik a karcagi imaházat. Az építés költségeire megindult az adakozás.